

CHAIKOVSKA OLENA

PhD in German Philology

Associate Professor at the Department of Theory, Practice and Translation of German



Brief information:

2010 graduated from the faculty of linguistics of NTUU "KPI", qualification of lecturer, translator of German and English.

Completed postgraduate study (2018), Ph.D. dissertation on the topic “Linguo-Stylistic Peculiarities of Television News in the Communicative and Pragmatic Aspects (based on the German Language)” in specialty 10.02.04 - Germanic languages (2020).

Organizational and educational activities:

1. Member of the public organization "Ukrainian Association of Ukrainian Germanists".
2. Curator of the group LN-01.

Responsible at the department for maintaining and updating the content of the department's website.

Contacts: (044) 204-83-11, chaikovska24@gmail.com

Link on intellect.kpi.ua <https://intellect.kpi.ua/profile/hoy3>

Google Scholar profile <https://scholar.google.com.ua/citations?user=nB4CNLoAAAAJ&hl=uk>

Taught subjects:

German, basic. Part 1, 2

Audiovisual translation

Information technologies in translation

Research interests: information technologies in translation, pragmatics of news messages, audiovisual translation.

Publications:

1. Gaman I., Oliinyk L., Chaikovska O., Bezzubova O. & Paustovska M. Comparing the effectiveness of podcasts and mobile applications in the study of the German language by university students. Venezuela: Revista Eduweb [Electronic resource]: 2022. Vol. 16 (3), pp. 245-260.
2. Gaman I.A., Chaikovska O.Y. Problematik vom Arzt-Patienten-Verhältnis im Kommunikationsbereich "Medizin". Scientific notes of the V. I. Vernadsky Taurida National University. Series: Philology. Journalism. Vol. 34 (73) No. 2, 2023. P. 2. pp. 95-100.
3. Gaman I.A., Chaikovska O.Y. Film translation as a type of audiovisual translation. Transcarpathian philological studies. Uzhhorod: Uzhhorod National University, 2023. Issue 28, Vol. 2, pp. 137-140.
4. Korniiichuk D.S., Chaikovska O.Y. Creating and designing subtitles using SUBTITLE EDIT software. Scientific Bulletin of the International Humanitarian University. Philology. 2022 № 55. pp. 162-165.
5. Chaikovska O.Y. The concept of infotainment in video news / Scientific Bulletin of the International Humanitarian University. Philology. 2021 № 49 vol. 2. pp. 32-35.

Methodical work:

1. Intensive training - preparation for the UEE (Unified Entrance Exam) in German = Intensivtraining - Vorbereitung für Einheitliche Aufnahmeprüfung im Deutschen: a textbook for students of technical, humanitarian, and socio-economic specialties / Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute; compiled by I. A. Gaman, L. V. Oliinyk, O. Y. Chaikovska - Electronic text data. Kyiv: Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute, 2022. 153 c.
2. Consecutive Interpreting: practical exercises (German↔Ukrainian) = Dolmetschen: praktische Übungen (Deutsch↔Ukrainisch): textbook for bachelor students of the Educational Programme "035.043 Germanic Languages and Literatures (including Translation), primary – German (Programme Subject Area 035 Philology); I. A. Gaman, O. Y. Chaikovska - Electronic text data. Kyiv: Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute, 2024. 100 p.
3. Developer of educational and methodological materials (curricula and work programs, syllabuses) for the disciplines "Master's Dissertation" and "Audiovisual Translation".

Professional development in recent years:

1. Participation in the Spring School "Language and Translation Technology, German Language and Culture". Köthen, Germany, February 26, 2024 to March 8, 2024.

2. Goethe-Institute`s Online-Seminar "E-Mail Korrespondenz" in Blended-Learning-Format, 15.11-17.11.2023.
3. Attendance of the advanced training course as part of the seminars for German language teachers "Topics of the Open Society" / "Seminare zu Thematiken der Offenen Gesellschaft. Seminar für Deutsch-Lehrer*innen aus Osteuropa Berlin". The topic of the seminar is "Culture of Memory" / "Erinnerungskultur" Venue - Berlin, organizer - dAch gGmbH "Projekte für die Offene Gesellschaft", 23.07.-30.07.2023.
4. «Creating photos, videos, animations for learning support», 01.12.2022-13.01.2023, Institute of Postgraduate Education, Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic, Kyiv.
5. Der Translationsunterricht als Demokratieunterricht. Online-Phase der UDGV-GermanistInnenfortbildung 7.-28.04.2020.
6. Defense of the candidate's dissertation on the topic "Linguistic and stylistic characteristics of TV news in the communicative and pragmatic aspect (based on the material of the German language)" in the specialty "Germanic languages", obtaining the degree of Candidate of Philological Sciences (diploma DK № 056904 from 14.05.2020).
7. "Methodik und Didaktik im Unterricht mit Jugendlichen", Munich, Germany. 07/15/2019 - 07/28/2019.
8. "So klingt's Deutsch. Methoden für eine lebendige Phonetik", Kyiv, June 24-25, 2019.